



**ISO/IEC JTC 1 N7858**

2005-07-22

**Replaces:**

## **ISO/IEC JTC 1 Information Technology**

**Document Type:** National Body contribution

**Document Title:** Presentation to the of the Meeting of the JTC 1 Ad Hoc Group on Vocabulary (TERMIUM® as the Mechanism to Support the Maintenance of ISO/IEC Standard 2382), 2-4 May 2005 in Gatineau, Quebec, Canada on TERMIUM Tools

**Document Source:** National Body of Canada

**Project Number:**

**Document Status:** This document is circulated to JTC 1 National Bodies for information. It will be posted to the agenda for the November 2005 JTC 1 meeting in Banff.

**Action ID:** FYI

**Due Date:**

**Distribution:**

**Medium:**

**Disk Serial No:**

**No. of Pages:** 23



Government  
of Canada

Gouvernement  
du Canada

# TERM IUM Tools

---

May 2005

Canada 

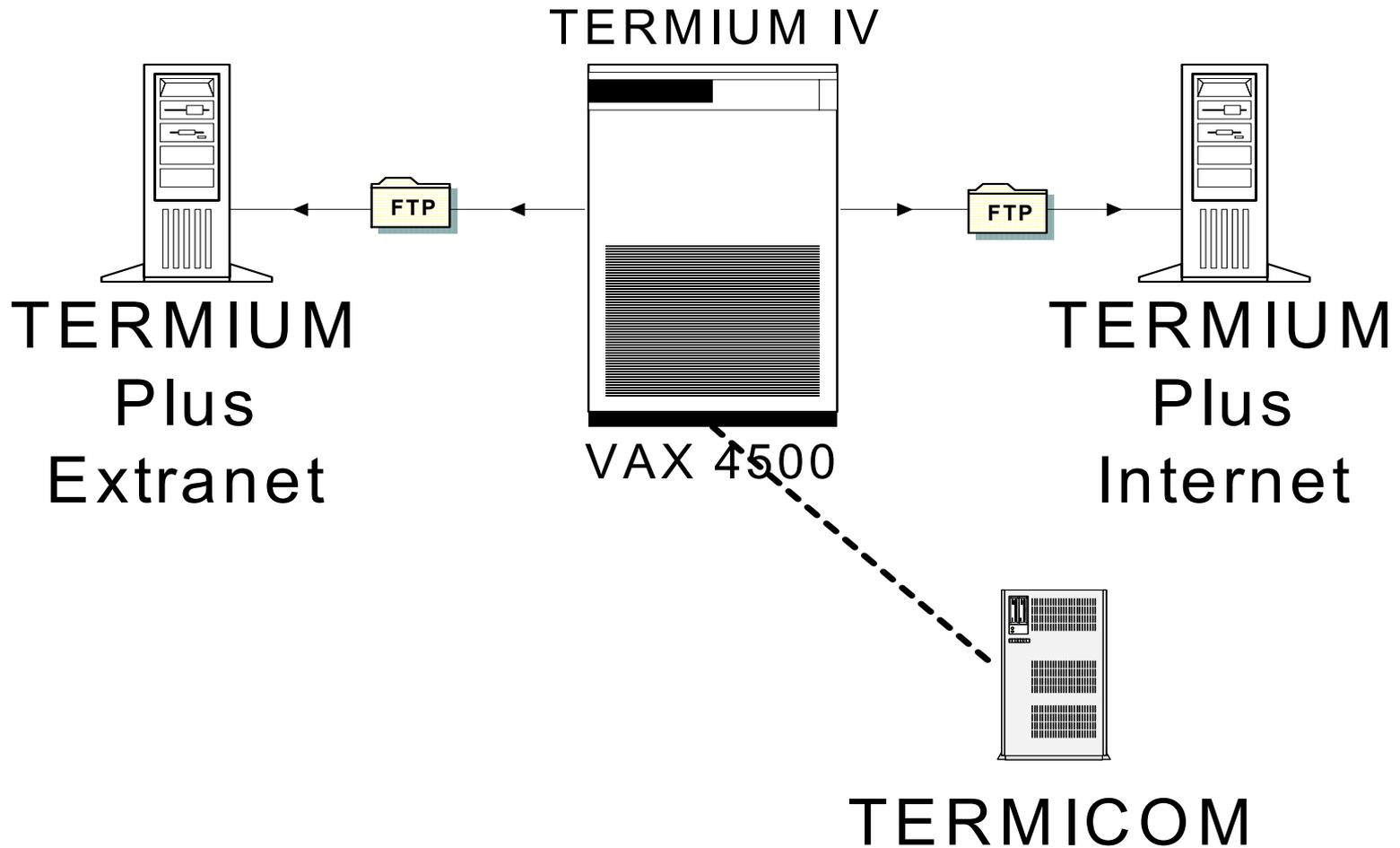
## AGENDA

- TERMIUM Family
- TERMICOM
- TERMIUM V
- Compartment
- Data Transfer
- Conclusion

## TERMIUM Family

- Formed by 3 versions of TERMIUM
  - TERMIUM IV is the cornerstone of the family
    - unique TERMIUM tool that allows terminology management
  - TERMIUM Plus is the better known of the family
    - available on Internet and on Government of Canada Extranet
    - consultation only
  - TERMIUM V

# TERMIUM





### TERMIUM IV Main Menu

- \* 1 Term by Term
- 2 List of Terms
- 3 User Profile
- 4 Compartments
- 5 Sources
- 6 Technical Information
- 7 TERMIUM Tips
- 8 Restrictors
- 9 Mail
- 10 Password
- 11 Your Name and Address

Specify option ==> \_

.E = Exit                      .SE = Save & Exit                      ? = Help  
 .L = menu Language            .T = Tech info                      .P = Pause

f1	f2	f3	f4		f5	f6	f7	f8
----	----	----	----	--	----	----	----	----



\*\* Terminology - Master File \*\*

SUBJECT FIELD

JNJ Aircraft Propulsion Systems

Languages of Record: EN, FR, ES

EN FR

bypass engine\*b\*CORRECT

réacteur à double flux\*b,g\*  
CORRECT, MASC, OFFICIALLY  
APPROVED

by-pass engine\*a,g\*CORRECT  
fan engine\*g  
fan jet\*g  
turbofan\*g

turboréacteur à double flux\*e\*  
CORRECT, MASC  
moteur à double flux\*a\*MASC  
turboréacteur double flux\*i\*  
CORRECT, MASC

PHR\*Big fan engine.\*j

DEF\*Turboréacteur fondé sur le  
principe de la dilution,  
mélange du flux primaire  
chaud passant par la turbine  
avec un flux secondaire froid

f1	f2	f3	f4
----	----	----	----

f5	f6	f7	f8
----	----	----	----



il se mélange ou non aux gaz  
d'échappement.\*e  
OBS\*réacteur à double flux :  
terme uniformisé par le  
Comité d'uniformisation de la  
terminologie aéronautique  
(CUTA) - Opérations  
aériennes.\*e  
PHR\*Turboréacteur double flux à  
cycle variable.\*h

ES

motor de doble flujo\*a\*MASC

### SOURCES

a\*ICAO-9713\*1998\*\*\*163  
b\*BT-163\*1984\*\*\*B-11  
e\*TURBO\*1980\*\*\*33  
g\*FDGLF-7\*1994\*\*\*164  
h\*3OIR\*2000  
i\*ACOSM\*2000\*\*1722\*2\*7  
j\*4MCB\*1989

f1

f2

f3

f4

f5

f6

f7

f8



motor de doble flujo\*a\*MASC

## SOURCES

a\*ICAO-9713\*International Civil Aviation vocabulary = Vocabulaire de l'aviation civile internationale = Vocabulario de la aviación civil internacional. -- 1st ed. = 1ère éd. = 1 ed. -- Montreal : International Civil Aviation Organization = Organisation de l'aviation civile internationale, 1998.\*\*\*163

b\*BT-163\*Flight operations lexicon / Aeronautical Terminology Standardization Committee = Lexique des opérations aériennes / Comité d'uniformisation de la terminologie aéronautique. -- 2nd ed. = 2e éd. -- [Ottawa] : National Defence = Défense national, 1984.\*\*\*B-11

e\*TURBO\*Pour mieux connaître le turboréacteur / Société nationale d'étude et de construction de moteurs d'aviation. -- Paris : SNECMA, 1980.\*\*\*33

g\*FDGLF-7\*Dictionnaire des termes officiels. -- Éd. janv. 1994. -- Paris : Délégation générale à la langue française : Direction des journaux officiels, 1994, [©1993].\*\*\*164

h\*30IR\*Boileau, Monique, TB - Scientific and Technical Division - Montréal

i\*ACOSM\*Air et cosmos : hebdomadaire aérospatial et des techniques avancées. Paris : Société des Editions Air et cosmos.\*\*1722\*2\*7

j\*4MCB\*Senécal, André, TB - Technical Section

f1

f2

f3

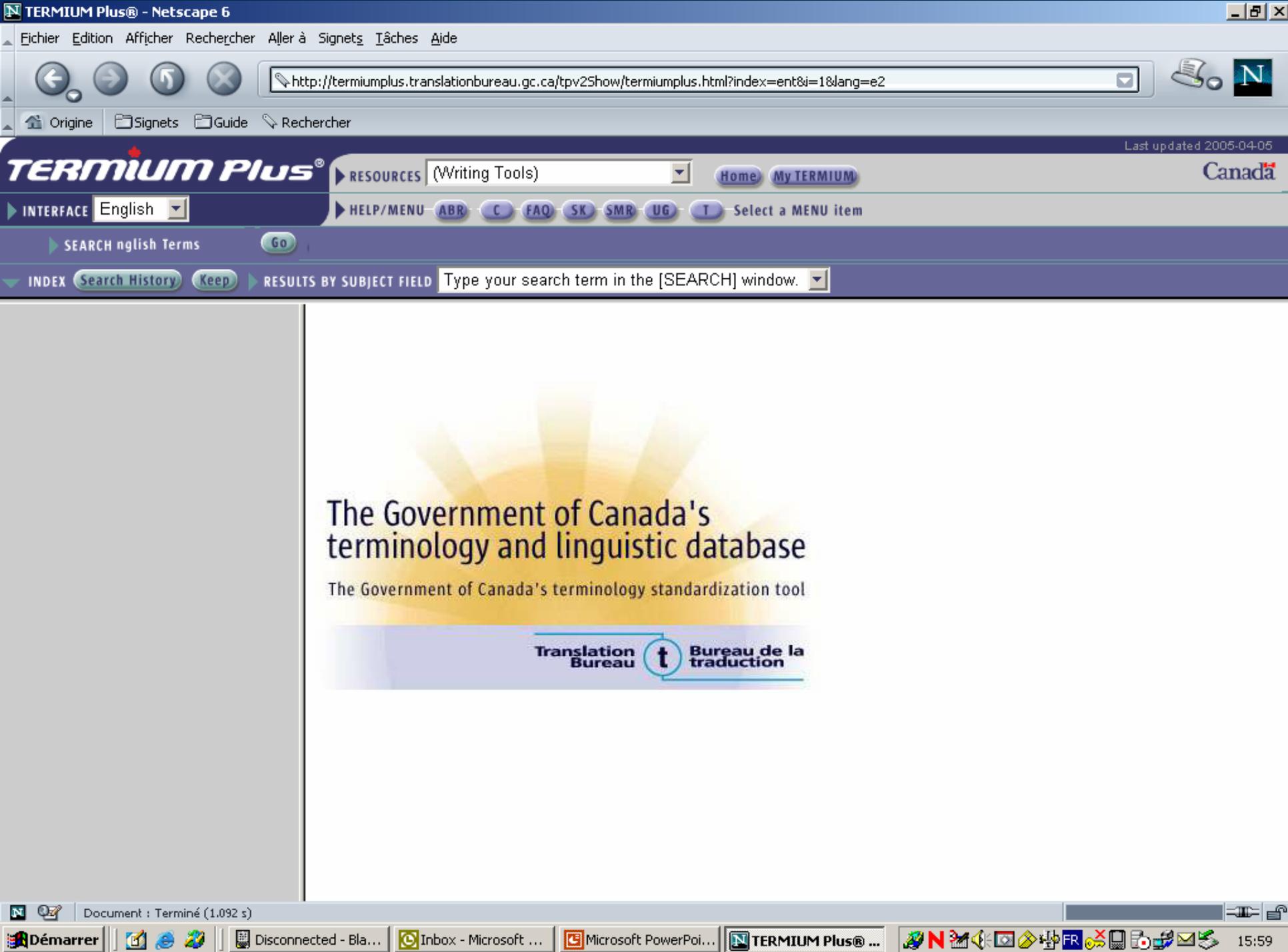
f4

f5

f6

f7

f8



http://termiumplus.translationbureau.gc.ca/tpv25show/termiumplus.html?index=ent&i=1&lang=e2



**TERMIMUM Plus**

RESOURCES (Writing Tools)

Home My TERMIMUM



INTERFACE English

HELP/MENU ABR C FAQ SK SMR UG T Select a MENU item

SEARCH English Terms Go

INDEX Search History Keep RESULTS BY SUBJECT FIELD Type your search term in the [SEARCH] window.

The Government of Canada's terminology and linguistic database  
The Government of Canada's terminology standardization tool





http://termiumpus.translationbureau.gc.ca/tpv25show/termiumpus.html?index=ent&i=1&lang=e2



Origine Signets Guide Rechercher

Last updated 2005-04-05

TERMIUM Plus®

RESOURCES (Writing Tools)

Home My TERMIUM

Canada

INTERFACE English

HELP/MENU ABR C FAQ SK SMR UG T Select a MENU item

Search Keys English Terms

SEARCH turbofan

Go Search Tips

INDEX Search History Keep

RESULTS BY SUBJECT FIELD All Subject Fields [2 records]

- Previous Entries
- TURBOCOMPOUND ENGINE
- TURBOCOMPRESSOR
- TURBOCOPTER
- TURBOCRUISER
- TURBODIESEL
- TURBODRILL
- TURBODRILLING
- TURBODYNAMO
- TURBOEXPANDER
- TURBOEXPANDER-COMPRESSOR
- ▶ TURBOFAN
- TURBOFAN GENERATOR TACHOM
- TURBOFAN HELICOPTER
- TURBOFAN-POWERED AEROPLAN
- TURBOFAN-POWERED AIRPLANE
- TURBOFUZE
- TURBOGENERATOR
- TURBOGENERATOR UNIT
- TURBOGLYPH
- TURBOGRID TRAY
- TURBOJET
- Next Entries

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
1. Subject Field(s) - Aircraft Propulsion Systems	Subject Field(s) - Propulsion des aéronefs	Subject Field(s) - Sistemas de propulsión de aeronaves
<b>bypass engine</b> <a href="#">Source</a> CORRECT	<b>réacteur à double flux</b> <a href="#">Source</a> CORRECT, MASC, OFFICIALLY APPROVED	<b>motor de doble flujo</b> <a href="#">Source</a> MASC
by-pass engine <a href="#">Source</a> CORRECT	turboréacteur à double flux <a href="#">Source</a> CORRECT, MASC	
fan engine <a href="#">Source</a>	moteur à double flux <a href="#">Source</a> MASC	
fan jet <a href="#">Source</a>	turboréacteur double flux <a href="#">Source</a> CORRECT, MASC	
<b>turbofan</b> <a href="#">Source</a>		
<b>PHR</b> – Big fan engine. <a href="#">Source</a>	<b>DEF</b> – Turboréacteur fondé sur le principe de la dilution, mélange du flux primaire chaud passant par la turbine avec un flux secondaire froid provenant d'une soufflante. <a href="#">Source</a>	
	<b>CONT</b> – Le turboréacteur à double flux comporte, en fait, un compresseur complémentaire, la soufflante, qui fournit un excédent d'air froid canalisé vers l'arrière du moteur où il se mélange ou non aux gaz d'échappement. <a href="#">Source</a>	

Source(s) | TERMIUM Plus® - Netscape

**TERMIUM Plus®** SOURCE(S) Canada

Number of Sources: 1

**1 bypass engine**

Flight operations lexicon / Aeronautical Terminology Standardization Committee = Lexique des opérations aériennes / Comité d'uniformisation de la terminologie aéronautique. --

[Ottawa] : National Defence = Défense nationale, 1984.

2nd ed. = 2e éd. --

Text in English and French.;Published in cooperation with Secretary of State, Translation Bureau.;"A-AO-121-501/JX-000."; "Air Canada publication 9005.";Includes bibliographical references.

- TURBODRILLING
  - TURBODYNAMO
  - TURBOEXPANDER
  - TURBOEXPANDER-COMPRESSOR
  - ▶ TURBOFAN
  - TURBOFAN GENERATOR TACHOMET
  - TURBOFAN HELICOPTER
  - TURBOFAN-POWERED AEROPLANE
  - TURBOFAN-POWERED AIRPLANE
  - TURBOFUZE
  - TURBOGENERATOR
  - TURBOGENERATOR UNIT
  - TURBOGLYPH
  - TURBOGRID TRAY
  - TURBOJET
- [Next Entries](#)

fan engine [Source](#)

fan jet [Source](#)

turbofan [Source](#)

**PHR** – Big fan engine. [Source](#)

2000-10-17

**2.** Subject Field(s)  
– Scientific Research Equipment  
– Chemical Equipment

**turbofan** [Source](#) CORRECT

**OBS** – Term(s) taken from a Canadian laboratory-equipment company's catalogue. [Source](#)

1999-11-17

Home My TERMIUM

Select a MENU item

[Search Tips](#)

Home My TERMIUM

Last updated 2005-04-05

Canada

▼ FRENCH

Subject Field(s)  
– Propulsion des aéronefs

**réacteur à double flux** [Source](#) CORRECT, MASC,  
OFFICIALLY APPROVED

turboréacteur à double flux [Source](#) CORRECT, MASC

moteur à double flux [Source](#) MASC

turboréacteur double flux [Source](#) CORRECT, MASC

**DEF** – Turboréacteur fondé sur le principe de la dilution, mélange du flux primaire chaud passant par la turbine avec un flux secondaire froid provenant d'une soufflante. [Source](#)

**CONT** – Le turboréacteur à double flux comporte, en fait, un compresseur complémentaire, la soufflante, qui fournit un excédent d'air froid canalisé vers l'arrière du moteur où il se mélange ou non aux gaz d'échappement. [Source](#)

**OBS** – réacteur à double flux : terme uniformisé par le Comité d'uniformisation de la terminologie aéronautique (CUTA) - Opérations aériennes. [Source](#)

**PHR** – Turboréacteur double flux à cycle variable. [Source](#)

[Save Record](#)

▼ SPANISH

Subject Field(s)  
– Sistemas de propulsión de aeronaves

**motor de doble flujo** [Source](#) MASC

[Save Record](#)

Subject Field(s)  
– Matériel et équipement (Recherche scientifique)  
– Appareillage (Chimie)

**turbine** [Source](#) FEM

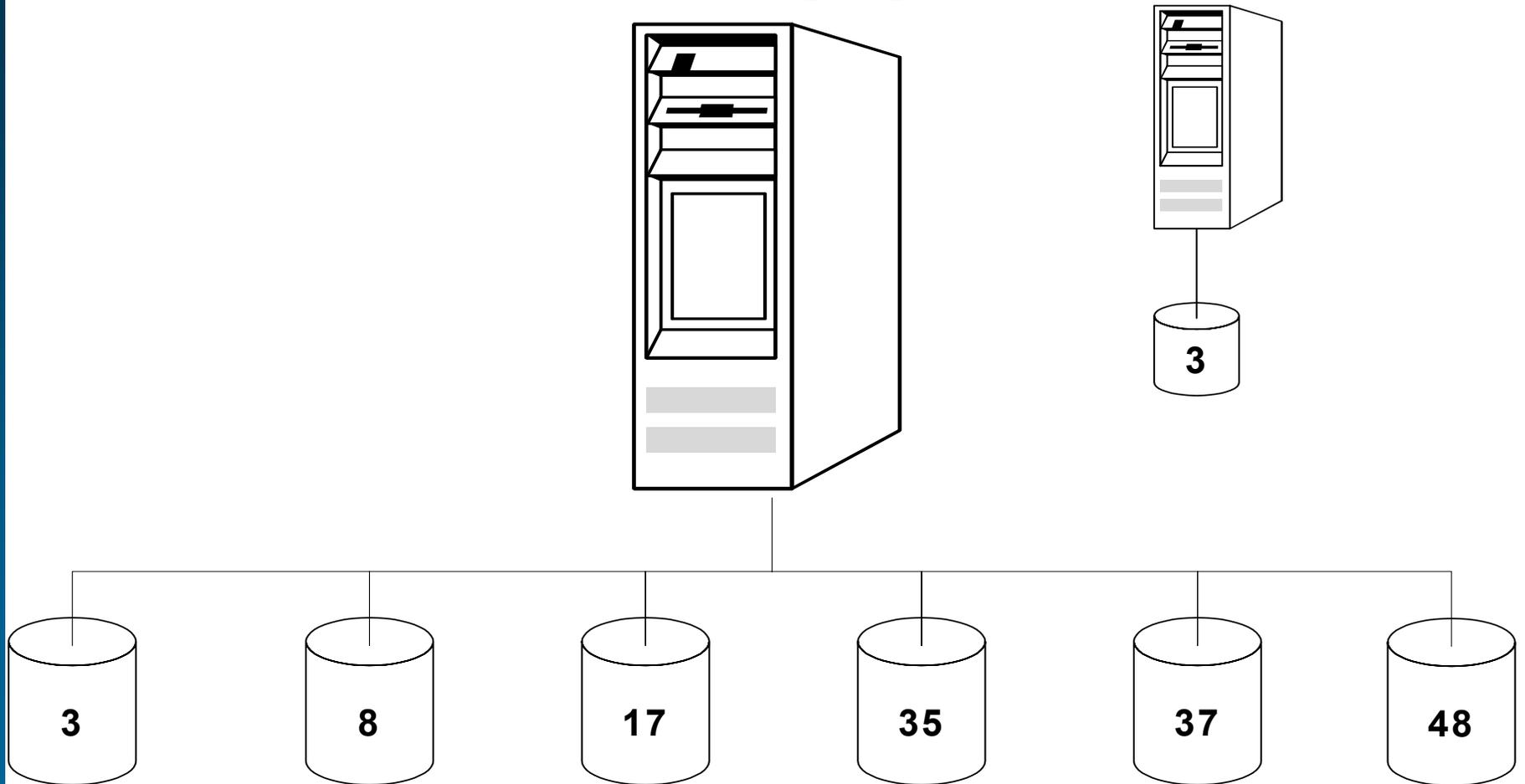
**OBS** – Terme(s) tiré(s) du catalogue d'une compagnie canadienne d'équipement de laboratoire. [Source](#)

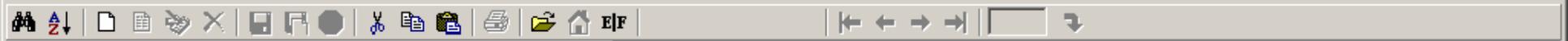
[Save Record](#)

## TERM COM

- Internal tool for Translation Bureau's translators
- Access Database + Visual Basic + Windows 2000 (XP)
- Database can reside
  - on a PC
  - on a server (can be shared)
- Application can be used in
  - Standalone fashion
  - Network fashion
- NOT Web-based nor Web-enabled
- Allows direct entry of records in own database
- Allows consultation of records in other databases
- Client program on PC
- Not UNICODE

# TERMICOM





Record Result of query Word-based

Client  Domain  Project  Author

**French**

Term

Abbreviations

Synonyms

Context

Source

**English**

Term

Abbreviations

Synonyms

Context

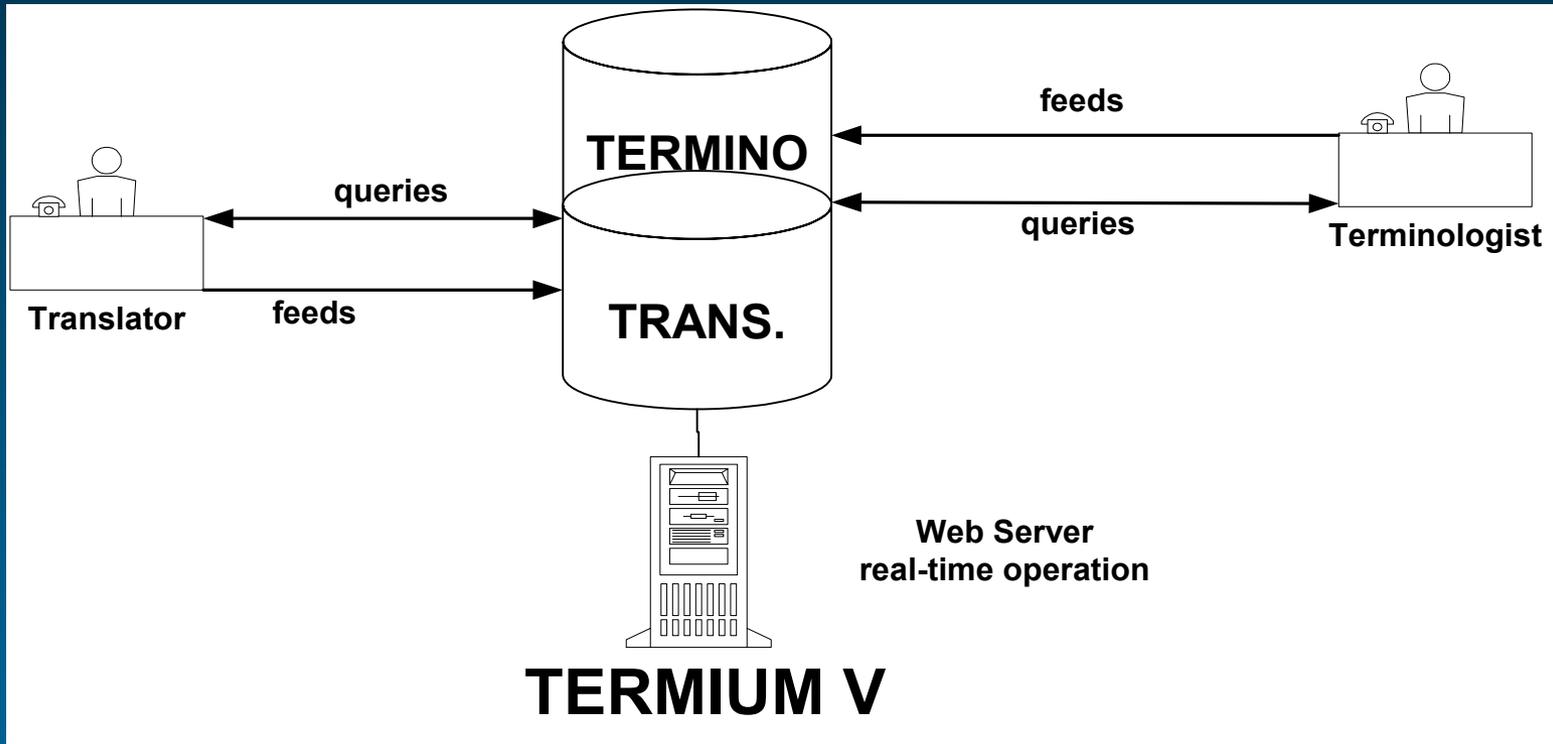
Source

Date created: 2005-04-14 Date modified:   Verified

## New Member in the Family – TERMIUM V

- Will replace TERMIUM IV
- Will be Web-based and will reside on the Internet
- Will allow management of terminological records
- Will include TERMICOM functionalities
- Will feed TERMIUM Plus
- Will offer « compartments »
- Development underway

# TERMIUM V



# TERMIUM IV vs TERMIUM V

- **TERMIUM IV**

1. Character cell interface
2. Complex data capture
3. Batch updates
4. Access to application via a terminal emulator
5. Relational database
6. Single minicomputer
7. Available on private network
8. User name and password

- **TERMIUM V**

1. Web interface
2. User friendly data capture
3. Real time data
4. Access to application via standard browsers
5. Relational database
6. Server redundancy
7. Available on the Internet
8. User name and password

## TERMIUM V – Compartment

- TERMIUM V will contain a single and unique database
- TERMICOM data will be converted and loaded into compartments
- Compartments will be logical divisions of the database
- Data entry will be in real time
- A compartment will allow its owner to
  - Enter records directly
  - Modify and delete records in the compartment
  - Share records with other TERMIUM V users
- Trace for any modification to data

## PENDING TERMIUM V ARRIVAL...

- TERMICOM will be used to allow exchange of data
- Each TERMICOM database will be considered as a compartment
- TERMICOM functionalities will be included in TERMIUM V

## DATA TRANSFER WITH TERMINCOM

- Databases files (.MDB files) can be transferred via FTP or e-mail
- Data sent to TSD where terminology work will be done
- Import of data into specific SC database
- Database later returned to SC responsible
- Natalie Ranger will explain the process in more details

## CONCLUSION

- Transfer of data between SCs and Translation Bureau via TERMICOM pending TERMIUM V arrival
- All SC databases will be regrouped in one unique database where terminology standardization will become possible in close partnership with SCs
- Data collecting and regrouping : fundamental step towards terminology standardization
- When TERMIUM V is operational, a compartment can be used to store and manage the consolidated database

Canada 